



Foto: PD via Pixabay

**05 / 2022**

Pitgalains – Paja dal Cussegl federal – Arno Camenisch – Ucraina – Martin Bundi – Hamilton – Edifizis en valladas italofofas – Umanissem e renaschientscha – L’islam – Agid en cas da violenza





# Ina flotta paja

Tge gudogna in cusseglier federal?

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Tgi che vegn elegì oz en il cussegl federal san ins pir vers mezdi. Ma tge ch'ìls dus novs magnats gudognan san ins gia ordavant. Mintgin survegn 440 000 francs l'onn.** *Christoph Blocher* ha gudagnà mal durant ils quatter onns ch'el è stà cusseglier federal. Sco schef da l'Ems Chemie obtegneva el segir in meglier salari. Per managers d'industria – nundir da bancas – na rendi betg da d'averntar cusseglier federal. Per auters èsi lucrativ. Il pur e cusseglier naziunal *Hansjörg Walter* na dastga probabel betg paratgar, tge ch'el gudagnass oz, sch'el avess scrit il december 2007 ses agendum sin il cedel. Per sia elecziun en il cussegl federal avess mancà ina vusch, sia atgna, ed oz gudagnass el 36 600 francs il mais. Quai na fiss anc gnanca tut.

## Nagins quints da telefon

Ils set cussegliers federali obtegnan sper la paja anc extras. I dat per exempel l'uschenumnada «Repräsentationszulage» da 30 000 francs l'onn. Quest supplement dastgan las magistratas duvrar per cumprar bellas gardarobas ed ils magistrats dastgan porscher a las visitas buns aperitivs – i n'è betg prescrit exact co ch'ìls daners èn da duvrar.

Il president u la presidenta da la confederaziun survegn in'ulteriura indemniaziun da 12 000 francs l'onn.

Da quints da telefon, handy, fax ed internet na sto in cusseglier federal betg s'empatschar, tut quai vegn pajà da la



Mintga cusseglier u cussegliera federala ha ina paja da 440 000 francs ad onn.

KEYSTONE

confederaziun. Il quint per radio e televisiun perencunter sto mintgin pagar sez. Era l'abitaziun a Berna sto mintga cusseglier federal finanziar ord l'atgna bursa. La chanzlia federala sa gida mo cun tschertgar in'abitaziun adattada.

## L'auto, la limusina ed il chauffeur

Uscheditg ch'ìls magistrats èn en uffizi na ston els mai avair quità da reparaturas d'autos. Mintgin po disponer d'ina limusina da represchentaziun e d'in auto per il diever privat. Tar la limusina sa

tracti d'in mercedes da la seria 350 u 450 che vegn remplazzà suenter 100 000 kilometers, vul dir suenter trais u quatter onns. In chauffeur stat a disposiziun per viadis cun la limusina. Sch'in cusseglier federal fa in viadi privat en l'exteriur cun

la limusina sto el pagar sez l'alloschi dal chauffeur.

L'auto privat dastga il cusseglier federal tscherner sez. La limita da pretsch è circa 100 000 francs. La dunna d'in cusseglier federal – u l'um d'ina cussegliera federala – dastga duvrar quest auto.

Per cas ch'in cusseglier federal ha ina giada gust dad ir in toc cun tren, po el far quai gratuit, pertge el posseda in abunament general d'emprima classa.

Sgular cun in helicopter u in eroplan da la confederaziun dastgan ils cussegliers federali mo durant il temp da lavur.

## 200 000 francs l'onn sco renta

In ex-magistrat survegn ina renta che correspunda a la mesadad dal salari d'in cusseglier federal. Sch'il magistrat «pensiunà» gudogna cun mandats, incumbensas u ina nova lavur dapli che 440 000 francs vegn la renta scursani-da u stritgada dal tut.

Anteriurs cussegliers federali, ch'èn stads pli pauc che quatter onns en uffizi, n'han betg il dretg d'avair ina renta cumplaina.

Tenor indicaziuns da la chanzlia federala retiran da preschent 18 anteriurs magistrats, inclus chanzeliars federali e vaivas, ina renta. Tranter questas persunas sa chattan 11 anteriurs cussegliers federali. La summa totala che vegn pajada mintga mais a quests 11 anteriurs magistrats cumporta 201 000 francs.

# «La vacca dil Giosch mira tschèc»

In nov cudesch rumantsch e tudestg vegn en las librerias

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Proxima sonda ha lieu la vernisscha da «Sez Ner». Arno Camenisch ha scrit ses cudesch en duas versiuns – ina sursilvana ed ina tudestga. L'anr ha dà in tschit en la nova publicaziun.** Mintga Svizzer enconuscha l'idilla d'alp: tschiel se-rain, piz alv, prada flurenta, ina vatga cun bellezza cornas. Cun tals maletgs carmalan ins turists en las muntognas. Ils Rumantschs enconuschan las alps era da lur litteratura, che glorifitgescha per il solit la vita d'alp ed eroisescha signun e fameglia. Ma Camenisch n'ha scrit nagin epos ed era betg ina cantata alpina sco Giacun Hasper Muoth cun «A mesiras».

Suenter avoir legì il nov cudesch resta sulet anc il tschiel blau si enturn il Sez Ner. L'idilla è stullida. L'aria alpina savura tuttenina da chaschiel cun vermaniglia, vinars, stumpas e buatscha.

## In'entschatta scurila

«La vacca dil Giosch mira tschèc/Die Kuh vom Giosch hat einen Silberblick», stat davos sin il cudesch, nua ch'ins chat-ta adina ina curta resumaziun. Ma questa construcziun tanscha. Pertge ella sveglia cun la «vacca» ed il «Giosch» la regurdanza al mund puril rumantsch. Ma cun il guardar «tschèc» obtegna tut ina nota scurila.

Sin l'emprima pagina cuntinua quai. «Il signun penda vid siu glaitschirm els pégnis sut la hetta dall'alp al pei dil Sez Ner. El penda (...) culla fatscha viers la culissa muntagnarda dall'autra vart dalla



**Il segund cudesch dad Arno Camenisch cumpara gist en rumantsch e tudestg.**

MAD

vallada, nua ch'ils pézs sestendan viers tschiel, in sper l'auter, enamiez il Péz Tumpiv (...) Il zezen di, quel vegn lu schon puspei, quel duei mo aunc dar peis empau, sch'el ei schon buca vegnius sur-

ora.» L'atmosfera scurila dall'entschatta cugliuna.

## In quartet isolà

Quatter personas vivan quella stad si

d'alp: Il signun che dorma gia l'avantmezdi davant tegia sin il baun cun la butteglia da vinars mez vita. Il zezen che ha sulet otg dets e dorma il suentermezdi perquai ch'el è la notg per las vias. Il paster che zuppa sut letg ils projectils ch'el ha chattà sin las pastiras. Ed il purtger che scarpitscha sur ina plat-ta, croda en venter en la merda e less restar per terra fin che la stad è vargada.

La fameglia d'alp viva sco'i para lunsch davent dal rest dal mund. Tuttina na furma il quartet – signun, zezen, paster e purtger – nagina societad unita. Mintgin ha ses plaz en l'ierarchia. Ils umens fan pli tgunsch da sa dar giu cun il giat u cun il «tschäncli» che da discurrer in cun l'auter. «Il purtger stat sil crest sur la hetta e tschontscha cugl um da crap.»

## Turists cun chapitschas da globis

Mintgatant vegn in dals purs sperasor e baiva vinars cun il signun. Er il prer, il veterinari u la starlera fan visita. Ma insaco na tutgan els betg si Stavonas, els n'èn betg bainvegnids. In di vegn il paster da l'alp vischina. «Ins enconuscha el gia dalunsch vid siu pass malsegir, el ha si ina capetscha da launa clara ed ha in parisol ner (...). Tgei ch'el vegli, damonda il signun. Hast du Lab, der Chef schickt mich, di il paster e tschappa per sia capetscha da launa tschuffa. Il signun scrola il tgau. El drovi buca bia, di il paster, mo per dus dis.

Il signun scrola il tgau. Gnanc in rest. Na.»

Era turists vegnan stedi. «Turists carreschan silla via naturala e tegnan eri davon il paster che stat sper via cun in matg crestastgiet enta maun. Ils turists lain ir il motor e fan amogna al paster da cumparar giu las crestastgiet ch'el tegn enta maun. Il purtger mira sur las tendas da crestastgiet che flureschan ti mordio sur e sut via e mira puspei sils turists cun spiaghels da sulegl e capetschas da globis.»

## Ina suletta scena da romantica stgarsa

Il cudesch na lascha or naginas brutalitads che capitan cun ils tiers e mussa l'atmosfera scardalida tranter il persunal d'alp. Sco lectur giavischan ins ensemen cun il paster ed il purtger che la stad varghia svelto. Ins senta la monotonia e tut-tina resta allerta ina tensiun che ligia ins vi dal cudesch fin tar la scargada.

La lectura porscha ad ins in nov maletg da la vita d'alp, en il qual ins chatta la finala tuttina anc ina solia scena ch'ins dastga forsa interpretar sco romantica stgarsa: «Il purtger sesa la sera davos stalla ella carretta cun ina Rössli en bucca. La carretta ha in bratsch rut giu. Il purtger ha l'egliada viers il Tumpiv. Il péz dil Tumpiv arda aunc el sulegl dalla sera. Il purtger sufla rincs da fem ella sera d'alp migeivla.»

**Arno Camenisch: «Sez Ner». Rumantsch e tudestg. Chasa editura Urs Engeler. 215 paginas. 36 francs. Basilea 2009.**

# Nua va l'Ucraina?

L'influenza russa crescha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ L'Europa è preschenta en nossas medias da mintga di. Questas rapportan da cuntin da nossas relaziuns cun l'Uniu europeica (UE), cun sia valuta, ses fischs, sias viafiers, ses dirigents e musicists, ses lieus da sport d'enviern euv. Adina puspè dudinsa dal schef u da la scheffa d'ina u l'otra regenza da l'UE.

Ma pajais europeics ordaifer l'UE restan il pli savens en la sumbriva, resalv en cas da disputa cun Bruxelles – per exempel tar la Bielorrussia, Serbia u l'Islanda. Fitg pauc aud'ins da l'Ucraina cun sias passa 46 milliuns olmas, sis giadas la populaziun svizra, e gnanca 1000 km davent da nus en lingua d'aria. Avant var sis mais ha la revista svizra «G2W» («Forum ecumenic per cretta, religiun e societad en l'orient e l'occident») rapportà da lez vast pajais suenter l'elecziun da Victor Janucovitsch a la presidenza dal stadi (1). I suonda ina resumaziun da lez artigel, cumplettada cun il chapitel «Ukraine» da las Annalas mundias Fischer per 2011 (2).

## Deportaziuns, fomaz e guerriglia

L'Ucraina è independenta dapi ils 24 d'avust 1991, pia bunamain ventg onns. La pli gronda part dal pajais furmava gia 1921 l'Ucraina sovietica, in dals quatter stadis communists che han s'unids 1922 ad in l'Uniu sovietica (US). 1929 ha Moscau mess ad ir in ferm squitsch sin ils purs per als obligar a s'unir a manaschis collectivs. «Las masiras da Stalin pertutgavan l'entira US, ma l'Ucraina, sco territori spezialmain fritgaivel, giugava ina rolla centrala (...). Stalin leva era rinforzar sia pussanza per supprimer las aspiraziuns ucranais a l'autonomia (...). Cun ses cumplizis ha'l decidì da disciplinar la populaziun ucranaisa chaschunond artificialmain in fomaz (...). Davent da l'enviern 1929 han ins deportà ils purs libers e lur famiglias en las regiuns las pli crivas da Sibiria. Var 20% n'han gnanc survivì il transport. En ils champs da Sibiria muriva mintg'onni enfin la mesadad dals praschuniers (...). 1932/1933 en l'Ucraina sovietica èn morts da fom var 4-5 dals 30 milliuns umans (...). La centrala da Moscau manava il sectur da la furmazion; en blers lieus èn ins vegnì adaquella da duvrar il russ empè da l'ucrainais» (3). 1939 han l'US e la Germania nazista partì ora la Pologna; Moscau ha annectà t. a. territoris da lingua ucranaisa, cun la veglia citad austriaca imperila da Lemberg (oz Lviv) ed als ha attribuids a l'Ucraina sovietica. La penisla da Crim (per tirc Kirim), tranter il Mar nair ed il Mar d'Asov, na fascheva lezza giada betg part da l'Ucraina; la populaziun indigena era furmada da Tatars islamics da linguatg tirc. 1944 ha Moscau deportà quest entir pievel (var 400 000 olmas); lur èn vegnids colonists russ ed ucranais. «Suenter la Segunda guerra mundiala ha il reschim bassegnà tsching onns per 'pacifitgar' l'Ucraina



La Russia ha francà sia influenza en l'Ucraina sco gia en pliras anteriuras republicas sovieticas.

na dal vest cunter la guerriglia da la resistenza [antisovietica]» (4).

## Manzognas sovieticas

Il cunfin a nord dal Mar d'Asov, tranter la Russia e l'Ucraina, correspunda pli u main a las relaziuns etnicas enturn 1920. Ma il svilup industrial da la regiun da charvun cun las citads da Donez e Luhansc (oz bunamain in milliun ed in mez milliun olmas) ha manà ina ferma immigraziun russa, rinforzada en ils onns trenta en las regiuns ruralas pertutgadas dal genocid. 2010 ha l'Ucraina da l'ost e dal sid, sco era la Crim, nua ch'il linguatg russ preva, vuschà per il candidat russofil Janucovitsch. «G2W»: «Il primminister Asarov (...) è da Caluga [en Russia] ed è vegnì scolà professiunmain a Moscau (...). Ucrainais ple da'l cun gronda fadia. Quai vala dal rest era per blers novs ministers e funcziunaris principals. 13 dals 27 commembers da la regenza derivan da regiuns orasum en l'ost da l'Ucraina, da Donez e Luhansc, patria politica da Janucovitsch» (p. 33). La regenza ha plinavant surpiglià falsificaziuns isto-

ricas sovieticas anc adina en vigur en Russia. «G2W»: «En Russia na datti anc adina nagina condemnaziun principala dal reschim da Stalin, nundir ina persecuziun penala dals culpabels survivents. Er en quest regard turna la nova regenza ucranaisa tar tenutas russas. En avrigl 2010 ha Janucovitsch declarà avant il cussegl da l'Europa a Strassburg ch'il fomaz grond da 1932/1933 na saja betg stà in genocid cunter il pievel ucranais» (p. 34).

## Conquistas e persecuziun

En l'Ucraina ha la Segunda guerra mundiala entschavì 1939 cun la conquista e sovietisaziun sfurzada da l'Ucraina dal vest enfin a las Carpatas. Tenor Moscau perein cunter ha la guerra entschavì pir 1941 cun l'invasiun tudestga da quella regiun sco era da la Bielorrussia, Lettonia e Lituania, lezza giada parts da l'US; l'istoriografia russa ha mantegnì il num stalinist da «Guerra gronda patriotica». En lez senn ha l'Ucraina da Janucovitsch commemorà puspè 2010 la victoria da matg 1945 cun paradas militaras en quatter citads. A lezza

festivitat en la chapitala ha il president envidà era in archuvestg sco represchentant dal patriarc ortodox da Moscau en l'Ucraina. Per las diocesis catolicas da liturgia slava en l'Ucraina dal vest n'ha la reconquista tras l'Armada cotschna 1944 muntà nagina victoria, mabain 1946 l'integraziun sfurzada en la Baselia ortodoxa russa; la persecuziun dal catolicissem ucranais ha durà enfin a la liberalisaziun tras Mihail Serghejevitch Gorbatschov. La baselia da la maioritad relativa festivescha pia per commemorar 1945, ma questa data fa endament decennis da persecuziun cunter la minoritad catolica (9%), e 1944 era l'onni da la deportaziun per ils passa 200 000 Tatars che han pudì turnar en la Crim, «regalada» 1954 da Moscau a l'Ucraina. Uschia il pajais da Janucovitsch.

## En la sumbriva da Moscau

L'Uefa ha incumbensà l'Ucraina, ensemen cun la Pologna, d'arranschar la 14avla ediziun da las maestranzas europeicas da balapè (zercladur 2012) (5). È il pajais pront per lez termin? Las Annalas mundias Fi-

scher per 2011 descrivan la situaziun economica da l'Ucraina sco suonda: «Il product naziunal brut ha pers 2009 15,1% da sia valur, e quai cunzunt en la bransch da construcziun (-45,9%). Las perditas dal commerzi exteriur muntan a 47% tar las importaziuns e 41% tar ils exports (...). Las investiziuns estras èn fitg bassas, e bransch industrialas relevantas per l'export, sco l'energia e l'elavuraziun da metals, èn pauc cumpetitivs (...). Da zercladur 2010 ha l'Ucraina survegñ in emprist russ da 2 milliardas dollars americans (...). Tenor la cunvegna dals 21 d'avrigl 2010 cun la Russia survegñ l'Ucraina enfin a 2019 in rabat da var 1/3 per las importaziuns da gas natural russ (...). Sco recumpensa ha l'Ucraina prorogà fin a 2042 il contract cun la Russia davart la fitanza da la basa da Sevastopol (Crim) per la flotta russa dal Mar nair (...). Là eran staziunads amez 2010 var 40 navs da guerra e 16 000 schuldads» (p. 491). Lezza basa fiss in trumf per Moscau en cas da nov conflict cun la Georgia. La Russia ha pia francà sia influenza en l'Ucraina sco gia en pliras anteriuras republicas sovieticas. Ses pais da pussanza regionala sa basa per gronda part sin sias reservas da combustibels fossils betg regenerabels, pia exaustas aifer var ventg onns. Tiers vegn la depopulaziun: Tenor in rapport da las Naziuns unidas ha la Russia pers 6,6 milliuns olmas tranter 1993 e 2008. Tranter lezza Russia e l'UE sto l'Ucraina chattar sia via per surviver. 70,5% da sia populaziun, pia var 37,4 milliuns umans discurrin ucranais tenor il linguist Harald Haarmann (2002), e quai cunzunt en il center, il nord ed il vest dal pajais. Ch'ils blers san era russ na smirveglia tuttina betg, sch'ins fa endament sia parentella linguistica cun l'ucrainais e sia relevanza permanenta – era tar nus: «Ils arrivists russ (...) èn giasts bainvis en hotels e restaurants, fan part da la clientella preferida per firmas da mulassiers e d'investiziuns e butias spezialas da moda e luxus; l'esit da talas fatschentas dependa era dals turists russ» (6). Ina bilinguitad ucranaisa-russa fiss ina via empermettent per l'avegnir dal vast pajais a nord dal Mar nair.

1. Gerhard Simon, Politische Kehrtwende in der Ukraine - die Blaue Revanche. En: «G2W» 7-8/2010 (ISSN 0254-4377), pp. 32-35. Adressa: Birmensdorferstr. 52, Postfach 9329, 8036 Turitg. Fax 043 322 22 40. Posta electronica g2w.sui@bluewin.ch. Internet www.g2w.eu.
2. Ukraine. En: Der Fischer Weltatmanach 2011. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-5-596-72011-8) 2010, pp. 489-492.
3. Peter Gautschi e Helmut Meyer, Vergessen oder Erinnern? Völkermord in Geschichte und Gegenwart. Turitg (Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, ISBN 3-906743-57-8) 2001, pp. 52-54.
4. Serge Cordellier (ed.), Le dictionnaire historique et géopolitique du 20e siècle. Ediziun tastgla. Paris (La Découverte, ISBN 2-7071-4140-2) 2003, chavazzin «Ukraine», p. 701.
5. Grazia fitg per quest detagl a Jean-Jacques Furer, expert da fatgs da Pologna.
6. Harald Haarmann, Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, p. 326, chavazzin «Russisch».



**Martin Bundi e ses engaschament per la lingua e cultura rumantscha. Tranter auter è el s'engaschà sur blers onns per garantir en Svizra a nivel costituzional la posiziun dal rumantsch sco linguatg uffizial. Dal 1971 ad ina sesida tar la Lia Rumantscha: Willy Dolf, Martin Bundi, Gion Deplazes, Rico Falett, Flurin Darms, Hendri Spescha e Gion Martin Pelican (da dretga).**

MAD



**Martin Bundi e ses engaschament per natira ed ambient. La stad 2000 tar ils Lais da Macun. Sco president da la cumissiun federala dal Parc Naziunal Svizzer ha el pudì purtar si da l'Engiadina la tavla uffiziala en occasiun da l'engrondiment dal parc en quel territori da Macun. In term impurtant en l'istorgia dal Parc Naziunal Svizzer, in'istituziun che Martin Bundi ha presidià durant ils onns 1991 enfin 2000.**

FOTO PARC NAZIUNAL SVIZZER

## ■ VUSCHS

### «El vegn a mancar»

«L'ovra istorica da Martin Bundi è colliada stretgmain cun ses engaschament public sco promotur da linguatg e politicher. Sin plaun naziunal èsi gartegià ad el cun grond success da trair a niz las pussaivladads cun ils instruments dal parlament. Martin Bundi è stà tut auter ch'ina persuna davos la gliina. El n'era betg fixà sulettmain sin il Grischun e la Svizra. El è s'engascha adina per ils dretgs umans e la democrazia, cun curaschi civil è el adina s'exprimi tar dumondas actualas. Sco perscrutader ed autur da cudeschs e concepts tar l'istorgia grischuna e dumondas da la politica e cultura actuala è el sa participà enfin il davos a la discussiun publica. Tranter sias bleras publicaziuns registradas en las bibliotecas èn ovras da standard sco per exempel «Zur Besiedlungs- und Wirtschafts-geschichte Graubündens im Mittelalter (1982) e «Frühe Beziehungen Graubündens zu Venedig» (1988). Sin nundumbraivlas turas e lungas excursiuns ha l'engaschà protector da la natira ed ambient perscrutà il territori da cultura alpin, ina zona influenzada fermmain da l'istorgia. Sias consuschienschas stupentas dals lieus ha el integrà en bleras da sias publicaziuns ch'han adina plectentà in vast publicum.»

*Georg Jäger, ant. manader da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura dal Grischun*

«Dasper la politica e l'istorgia steva il rumantsch fitg a cor a Martin Bundi. Ses messadi: Dar e far tut quai che quel dovra per viver e sa sviluppar. El ha gronds merits per il nov artigel da lingua da 1996 en la Constituziun federala che dat al rumantsch il status sco lingua uffiziala svizra e fermes dretgs en l'agen territori. Cun ses spiert avert e sia savida era Martin Bundi en ed ordaifer il Grischun in partenari da discussiun fitg stimà en dumondas dal linguatg. Tge che stuess succeder per garantir a quel in avegnir pli segir ha el ditg en bleras radunanzas e suprastanzas e descrit cler e bain en pliras publicaziuns. Che sias propostas na crudavan ils ultims onns betg d'apertut sin il terren fritgivel ch'el avess spetgà era trist, betg mo per el. Uss mancan sia vusch e ses engaschi per adina. Sias ponderaziuns valan ed obligheschan dentant vinavant. Accumpagnaders ed admoniders sco Martin Bundi dovra ina minoritad sco la nosa oz pli che mai. El vegn a mancar. El resta en nosa meglra memoria.»

*Bernard Cathomas, ant. secretari da la Lia Rumantscha, Cuira*

«Martin Bundi è stà in lavurer serius ed insistent. Ses enorm engaschament social, cultural ed ecologic ha laschà a Berna ed en il Grischun fastitgs persistents. A la Partida socialdemocratica ha el avert en il Grischun las portas per vasts circuls da la populaziun lunsch sur ils mirs da la citad da Cuira. Quai han adina cumprovà ses resultats grondius a chaschun d'elecziuns. Sco president da la cumissiun federala dal Parc naziunal ha el prestà ina contribuziun impurtanta d'integrar la platta singulara dals Lais da Macun en il perimenter dal Parc naziunal.»

*Andrea Hämmerle, ant. cusseglier naziunal, Pratlval*

«In grond Grischun, in grond istoriograf e scienzià, in char ami ans ha bandunà ed ans vegn a mancar. Martin Bundi è er stà in grond ami dal Grischun talian. El ha g' profunda chapientscha per la realitad da las valladas talianas dal Grischun. Uschia ha el mess quella en in vast context istoric e geografic e manà ella cun success betg sulettmain tar ils scienziads. A generaziuns da studentas e students ha Martin Bundi intermedià quella realitad e sensibilisà quella e quels per la trilinguitad. Il Grischun talian ed il Grischun avessan urgentmain da balsegn da numerus Martin Bundis.»

*Sacha Zala, istoricher ed ant. president Pro Grigioni Italiano, Berna*

# In vair Grischun, cun chantuns e sensori

Per la mort da Martin Bundi (1932–2020): Politicher, istoricher e promotur dal rumantsch

DAD AUGUSTIN BEELI / FMR

■ El saja stà ina «furmicla publicistica», titulescha Linard Candreia il 2012 en il cudeschet per l'anniversari da l'80avel da Martin Bundi. En ina publicaziun giubilara aveva ina retscha da persunas da politica, cultura e furmaziun scrit in parairi personal davart il scolast, politicher ed istoricher barmier Martin Bundi. Quella publicaziun descriva il meglier vita ed ovra dal trapassà. Il di da Bumaun 2020 è Martin Bundi mort en la vegliadetgna dad 87 onns. El è in dals protagonistis da la politica e da la cultura dal Grischun. Ses merits èn vasts ed entschaivan en ses vitg nativ: L'onn 1961 ha el fundà l'Uniu da musica da Sagogn. El ha dirigi quella, pli tard la musica instrumentala da Favugn. Tranter 1969 e 1974 ha el er edi en furma d'in cudesch sias retschertgas davart l'istorgia locala da Sagogn. El era losch da derivar da Sagogn. En quest lieu possedeve l'uvestg Tello en il medieval tempriv in bain central ch'el ha testamentà l'onn 765 a la claustra da Mustér. L'istoriograf ha inizià tranter auter las exchavaziuns archeologicas dals onns 1964 enfin 1968 a Sagogn. Quellas han purtà a la glich numerus novs fatgs per l'istorgia da la colonisaziun en il Grischun.

### Reconquistà il sez socialdemocratic

Durant sia lunga activitad n'han las ideas da Martin Bundi betg adina chattà amis. El era ina persuna dals principis, ad el gievi per la chausa, el n'è mai stà ina bandiera. En circuls da la politica vegni ditg ch'el fissia daventà cusseglier guvernativ, sch'el fissia stà en la «dretga» partida.



**Martin Bundi – davant sia chasa sin il Hegisplatz a Cuira l'onn 2013 cura ch'el ha survegni il Premi grischun da cultura.**

FOTO Y. BÜRKL

Trais giadas, ils onns 1978, 1982 e 1986 ha il pussant bloc burgais impedi quai. Da chasa anora democrat era el daventà il onns sessanta in «cotschen», in socialist. En la patria han ins frenà, sin plaun federal dentant beneventà e promovì el. L'onn 1975 ha alura il pievel grischun, cunter tuttas resalvas burgaisas, tramess Martin Bundi a Berna. Igl era gartegià ad el da reconquistar il mandat pers l'onn

1963. Durant 20 onns, enfin dal 1995, ha el prestà e muventà fitg bler. Er davos las culissas ha el instradà e contrahà cun insistenza per soluziuns persistentas.

### Passa 150 publicaziuns

La politica è stada s'occupaziun parziala. Cunzunt è Martin Bundi stà scolast al seminari da magisters a Cuira, istoricher e perscrutader. El ha rendì accessibel

nundumbraivlas funtaunas istoricas e publicità sias descripiuns, analisas e scuvertas. En la Biblioteca chantunala datti dapli che 150 titels da cudeschs e publicaziuns or da sia plima. Il trapassà n'è uschia betg mo stà ina furmicla publicistica, mabain in mammut da l'istorgia grischuna. Surtut era pervi da questa lavur istoriografica è el vegnì undrà dal 2013 cun il Premi grischun da cultura.



**Martin Bundi e ses engaschament politic: Durant 20 onns è el stà a Berna cusseglier naziunal, dal 1975 enfin 1995. La delegaziun parlamentara grischuna dal 1979: Ils cussegliers nazionals Dumeni Columberg, Toni Cantieni, Leon Schlumpf, Luregn Mathias Cavetty e Martin Bundi ed ils dus cussegliers dal chantun Ulrich Gadiant e Christian Jost (da san.).**

MAD



**Martin Bundi ed il punct culminant da sia carriera politica: L'onn 1986 ha il socialdemocrat pudì presidiar il cussegl naziunal. Suenter sia elecziun, ils 2 da december 1985, è el e sia donna Käthi Bundi-Mittner arrivads cun in tren spezial a Maiavilla e vegnids beneventads da la populaziun.**

FOTO SOMEDIA

# «L'entir mund vul noss apparats da respiraziun»

Intervista cun Andreas Wieland, CEO da la Hamilton da Panaduz

■ (swissinfo/rtr/fmr) Apparats da respiraziun tutgan tar ils products che decidan al mument davart vita e mort. Dominatur dal martgà sin l'entir mund en quest sector è la firma grischuna Hamilton. Ella fa tut il pussibel per cuvrir la dumonda, là nua ch'il basegn è il pli grond, di il CEO. L'interpresa da medischna, Hamilton Bonaduz AG en il chantun Grischun, producescha apparats da respiraziun che vegnan duvrads en ils ospitals. Cuzunt la nova generaziun da quests apparats era gia avant il coronavirus dumandada sin l'entir mund. Uss è la dumonda dentant explodida. Malgrà che l'interpresa grischuna fettschia tut per augmentar sias capacitads na possia ella betg cuvrir la dumonda – quai di il CEO *Andreas Wieland* en in'intervista cun la plattafurma *swissinfo.ch*.

*swissinfo.ch: Per quant è la dumonda en connex cun il coronavirus creschida?*

**Andreas Wieland:** Nossa firma è gia creschida fitg ferm avant la pandemia. L'ultim onn per 20%, il 2018 per 30%. Uss è la dumonda anc blier pli auta. L'entir mund vul tals apparats.

*Quants apparats da respiraziun avais Vos produci avant la pandemia e quants uss?*

Ils mais passads avain nus vendì uschè blers sco l'entir onn passà, numnadamain tranter 1500 e 2000 apparats.

*Tge è la funcziun speziala da Voss apparat da respiraziun?*

La nova generaziun dals apparats funcziuna cun ina «Closed-Loop Ventilation». Vul dir ch'ins sto bunamain mo pli metter si la masca al pazient u intubar el. Alura fa l'apparat tut automatic – quai sin basa dal squitsch, dal volumen, da la mecanica dal lom e dad ulteriurs parameters che mesiran per exempel la funcziun dal cor e dal lom. Entras quai vegnan ils medis distgardiads e na ston betg adina puspè controllar sche l'apparat funcziuna correct u sto vegnir drizzà da nov. Questa funcziun procura per dapli segirtad en pajais nua ch'il know-how dal persunal medicinal n'è betg sin il medem nivel sco en Svizra.

*Murir vi da las consequenzas da quest virus è gea fitg turmentant. Ils pazients na sa durmentan betg simplamain uschia, sch'els n'han nagin apparat da respiraziun?*

Na. Il virus chaschuna uschè blier mucosa en il lom ch'il pazient stenscha plaunsieu. Sch'els pazients vegnan intubads u sch'els survegnan agid da respirar pon ins spenderar ils blers, dentant betg tuts.

## Nus lavurain er sonda e dumengia

*Co vegnis Vos a frida cun il patratg che persunas moran perquai che Vos na pudais betg producir avunda apparats per spenderar la vita a las persunas?*

Nus essan pertscharts da quest fatg e lavurain di e notg, er la sonda e la dumengia. Jau hai uss dumandà il chan-



Andreas Wieland, CEO da l'interpresa Hamilton a Panaduz, cun apparats da respiraziun che van davent per il mument sco paunets chauds. FOTO O. AEBLI/ITEM

tun da survegnir la lubientscha per lavar las dumengias.

*Pudais Vos engaschar a curta vista ulteriurs collavuratur?*

Nus empruvain da scolar collavuratur d'autras interpresas ch'èn il mument senza lavur pervia dal coronavirus.

*Per quant pudais Vos auzar a curta vista la produczion?*

Avant la pandemia quintavan nus cun in augment da vendita da 20%. Uss auzain nus dentant la produczion per ulteriurs 50%.

*Ed ils furniturs?*

I vegn adina pli difficil. Sche mintga pajais guarda per sasez ha quai era in'influenza sin la furniziun da noss elements da construcziun. Las autoritads da la Rumenia han per exempel taxà ina part da noss apparats sco



«Medical Device» ed impedeschan uschia l'export en Svizra. Nus ans stentain da declarar ad els ch'ins na po betg dar sustegn da respirar ad insatgi sulettamain cun elements da construcziun.

*Furnescha la Hamilton Bonaduz AG vinavant en l'exteriur?*

Nus furnin en ed ordaifer la Svizra. En Svizra essan nus actualmain en discurs cun ospitals, ospitals d'universi-

tads, blers uffizis da sanadad e l'armada per savair gidar tar lur basegns.

*Tgi survegn anc ils apparats e tgi sto desister?*

Nus ans stentain da furnir là nua ch'il basegn è il pli grond.

*Tge munta quai concret?*

In exempel: L'armada dals Stadis Unids ha empustà ina gronda massa. Dentant na vegnin nus betg a furnir tut ad els. Nus constatain che l'Italia ha in pli grond problem. Tenor quai mettain nus nossas prioritads.

## Furnir là nua ch'il basegn è il pli grond

*Avais Vos era gia stuì trumpar ospitals en ils pajais che dovran urgentamain dapli apparats?*

Na. Intgins èn bain trumpads, dentant betg perquai ch'els sa chattan en ina situaziun d'urgenza. In exempel: In pitschen ospital en la regiun ha empustà diesch apparats. Nus avain dentant l'enconuschientscha che l'ospital ha be trais plazzas da tgira intensiva, lura survegn el era be trais apparats. Per pudair nizzegiar ils apparats dovri la finala era persunal scolà e la dretga infrastruttura.

*Quintais Vos che la situaziun en noss pajais pegiureschia er uschè ferm ch'i*

*na dat betg pli avunda apparats per tut las persunas ch'èn avisadas?*

En Svizra datti il mument en tut 1000 en fin 1200 apparats. Jau vegn or da quai che quai na vegn betg a tanscher sche la pandemia sa derasa sco en l'Italia.

*Co statti cun las furniziuns en l'Italia. Avais Vos anc avunda apparats per tut ils pazients ch'èn avisads là?*

In da noss concurrents, la firma Draeger en Germania, n'exportescha nagins apparats pli. Els furneschan sulettamain a lur agen pajais. Quai na faschain nus betg. Per nus èn las persunas en l'Italia impurtantas, perquai faschain nus tut il pussaivel per proveder noss pajais vischin.

## Nagina schanza da cuvrir il basegn en l'Italia

*Èn persunas gia mortas en l'Italia ch'ins avess pudì salvar cun Voss apparats?*

Nus n'avain nagina schanza da cuvrir l'entir basegn en l'Italia. Jau hai l'enconuschientscha che cuzunt persunas pli veglias moran perquai ch'ins n'ha betg adina pudì gidar ellas cun apparats. Il persunal da sanadad n'ha plinavant per part naginas maschas da protecziun pli.

*La Germania ha ordinà che producents naziunals na dastgan betg pli exportar material da protecziun. Co vegnissas Vos a reagir sche la Regenza svizra prendess la medema decisiun?*

Il Cussegl federal pudess entrar la situaziun d'urgenza scumandar a nus l'export. Ma alura giessan nus sin las barricadas. Sch'ins lascha far nus nossa lavur e sustegna nus, alura faschain nus tut il pussibel per che la Svizra survegnia avunda material.

## La Hamilton da Panaduz

La Hamilton lavura en il sector da tecnica medicinala, automatisaziun da labors e sensorica. Tar il svilup e la produczion dad apparats da respiraziun è l'interpresa dominatura sin il martgà. Il svilup e la produczion vegnan fatgs sulettamain en il Grischun.

En l'interpresa a Panaduz lavuran en total 1400 collavuratur e collavuraturas. Sulettamain per la produczion dad apparats da respiraziun èn 500 persunas employadas. In apparat da respiraziun da la nova generaziun custa radund 60 000 francs.

# Bajetgs purils e palazis

L'ierta d'in mez millenni tranter Livign e Calanca

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **1965 è naschida la Tgira grischuna da monuments. En 45 onns ha noss chantun sviluppa ina relaziun conscienta cun il relasch architectural dals tschientaners passads. La Pro Grigioni Italiano (PGI) ha publictà pliras monografias istoricas ed architecturalas davart las principalas restauraziuns d'edifizis en las valladas italofonas.** 2003 ha il perscrutader bergiagliot Diego Giovanoli publictà in cudesch entitulà «Alpschermen und Maiensässe in Graubünden». Lur èn l'autur e la PGI vegnids adaquella da translatar en talian ils chapitels davart ils intschess italofons ed als cumplettar areguard lur vitgs e bajetgs, sco era quels da quatter valladas lumbardas limitrofas: Livign, la Val Malenco, la Bergiaglia sut e la Val s. Giatgen. 2009 è pia cumpari «Facevano case», grond volum da 392 pp. cun bleras fotografias e blers plans da vitgs e chasas (plaunterrens e plauns sur)\*. Ins po sfegliar lez cudeschun, ma i vala propi la paina da leger il text, ovra d'in spezialist che ha gugent ils nundumbraivels objects da sias retschertgas ed enconuscha ils dialects multifars discurrends en quellas valladas. L'autur ans gida a gudagnar ina relaziun pli conscienta cun quai che nus enconuschain en noss mund rumantsch e che na sa distingua betg uschè bler da lezzas Alps reticas italofonas.

## Construcziuns ruralas excepziunalas

Il chapitel che tschiffa dapli è quel davart il «borgo» da Puschlav e las fracziuns, alps e tegias tranter il Bernina e Tiraun. En la vischnanca da Brüsch descriuva Giovanoli bajetgs purils excepziunals: «A Campascio stat ina construcziun da derivanza medievale (...) cun duas generaziuns da fanestras, ina dal 15avel e l'otra dal 17avel tschientaner, e duas cuschinas ina sur l'otra (...). I sa tracta pia d'in cas fitg rar da chasa rurala medievale, schizunt dubla, schlargiada pli tard cun quatter unitads purilas e mingamai in uigl cun arvieut (...). L'entira construcziun è vida dapi decennis, e sia demoliziun è imminente» (p. 110). Sto quai propi daventar? Mag. sec. Dario Monigatti ha elavurà 1986 cun sia classa ina retschertga davart l'otra «spezialitad» da Brüsch, numnadamain ils «cròt», «tschalers da mirs sitgs radunds construids sur funtaunas naturalas d'aria frestga» (p. 149).

## Dal vitg al «borgo» da Puschlav

Il «borgo» puschlavin sez è ina destinaziun excepziunala da turissem cultural. Giovanoli declera manidlamain co che famiglias bainstantas han transfurmà lur chasas purilas en palazis signurils. In emprim exempel è la chasa Tomé, oz «Museo della dimora rurale»: «Il bajetg medievale da crappa ha sa sviluppa sin trais plauns tranter 1357 ed ils schlargiements da 1450 (...). La davosa fasa da construcziun è stada amez il 18avel tschientaner; lezza giada han ins (...) schlargià la chasa per ina segunda famiglia. Sper la veglia stiva tavlegiada han ins bajegià ina segunda; la veglia cuschina, cun sia pigna che guarda ora sur la giassa, han ins partì cun ina parad» (p. 109). Era la chasa Cortesi, oz Steffani, en la Via dal Ginasi, «ha ina structura anc rurala cun in'abitaziun oramai burgaisa, reconstruida enturn 1760 da Paganino Cortesi e Domenica Mengotti. Il plan dal palazi reflectescha la norma locale, cun ina curt che dat access als tschalers ed ina rampa vers l'uigl ed oriundamain vers il clavà» (p. 128). La vischnanca ed il circol da Brüsch han stabilì lur center cultural en la chasa Besta, anteriur bajetg rural dal 16avel tschientaner restaurà tranter 1703 e 1732; pli tard han ins anc fabrigtà differentas stanzas en l'uigl ed en il clavà. 2007 ha Monigatti publictà ina

monografia da l'edifizis, elavurada cun Diego Giovanoli ed auters auturs.

## Vischnancas sin la via dal Bernardin

Il segund chapitel da «Facevano case», areguard la ritgezza dal cuntegn, è quel deditgà a la Mesolcina, pia a la vallada da la Moesa tranter Mesocco e San Vittore al cunfin tessinai, «cun ina quantitad insolita da turs e chastels per guarnischuns ed avdants» (p. 283). Numerus èn er ils bajetgs colliads cun il traffic da transit. Gia a l'entschatta dal 17avel tschientaner han ins erigi la «Cà dal Gerb» a San Vittore, sper il cunfin cun las «Ennetbergische Vogteien» dals Tredesch Chantuns; il bajetg ha pliras cuschinas, stallas, clavads e bargias per viturins, berniers, chavals ed animals da sauma. 1822 han ins avert la «Via taliana» che colliava il Grischun cun il Piemunt e Genova guntgind la Lumbardia austriaca; quai ha stimulà il traffic sur il Bernardin. Ma gia davent dal 16avel tschientaner han famiglias bainstantas construi palazis a Meusauc, Soazza, Grono, Roveredo e San Vittore. 1564 han il frars Nicolao e Giovanni a Marca schlargià lur chasa da Meusauc, modifitgada puspè 1597, 1691 e 1792 (oz «Casa del Maggiorasco»). Questa «fa impressiun cun ses trais

veglias èn dal 17avel tschientaner. Las «grà» da Brèntan sper Castasegna han ins erigi sunter l'incendi da 1827. En la Bergaglia sut han bleras stallas in terz plaun sur il clavà e l'uigl; sin quel plaun sura vegniva il graun setgentà e scudi. Dapi var milli onns è Visavraun il vitg principal da la Bergiaglia grischuna: «Amez il vitg stat il 'Pretorio' cun sia tur radunda dal 13avel tschientaner (...). Davent dal 16avel han insaquantas famiglias ambiziusas (...) bajegià in tozzel chasas signurilas cun stivas tavlegiadas ed ornadas aifer structuras da travs (...) e cun blers arvieuts» (p. 186). Mo ina famiglia bainstanta fascheva excepziun: Ils Stampa han construi a Stampa (sic!), empè da Visavraun, ina chasa insolita da sis plauns numnada perquai «Ciàsa Granda», oz museum d'istorgia, art, cultura populara e scienza natirala per la Bergiaglia grischuna: «Sia identitad signurila mussan la decoraziun da sgrafits policroms e la quantitad insolita da locals cun tschiel sura da travs modelladas en stil gotic tardiv u baroc (...). La rampa da stgargiar davant l'entrada ed il grond numer da locals per depositar e conservar rauba (...) cumprovan las activitads d'interpresa da quels Stampa» (p. 203). Giovanoli na resguarda betg la vischnan-



Il perscrutader bergiagliot ha publictà 2009 il cudesch «Facevano case».

FOTO T. DEFILLA

plauns; (...) ella ha stivas cun frescos vi dal tschiel sura e veglias frisas ornadas cun vopnas vi da las paraids (...). La pigna deditgada al podestà Carlo a Marca ed a sia dunna Dorotea Brocco porta la data da 1673» (p. 300, nota 54). Lez Carlo a Marca (1622–1681), biadi da Giovanni, ha construi la «Casa a Marca di sotto», cun ina stiva datada da 1668 ed ornada cun la vopna da famiglia. 2007 han ins restaurà quel palaz. A Soazza stat la signurila «Cà'd Paret», da la veglia famiglia Paro; il plaunterren ha duas portas artgadas, ed il tschiel sura da la stanza da setgentar è ina gradella per chastognas. Giovanoli releva a Grono plis palazis dal 17avel e 18avel tschientaner, ed a Roveredo la chasa Mazio, «l'edifizis cun sgrafits vi da la fatschada il pli prestigius dal Grischun» (p. 304). Dentant na dastg'ins betg emblidar «strusch tschinquanta tschalers bajegiads tranter ils chastagners a nordost da Cama (...). L'emprim duvra'ins cuvels chavads sut ils blocs da crap; pli tard als han ins incorporads en bajetgs cun in u dus plauns» (p. 317).

## Da Malögia al Spleia

Era la Bergiaglia dastga sa gloriar da plis edifizis remartgabels, cunzunt a Visavraun e Stampa. «Dapi ils emprims tschientaners medievals èn ses bajetgs ruralis perifers, sin la prada u tranter chastagners sin il fund da la val, tegias da setgentar en ils vitgs u ordaifer, tschalers dapersai davent da las chasas abitadas, chamonas ed uigls sin las alas, chascharias e sustas sin las alps» (p. 175). Tranter Buond e Promontogno han ins construi tschalers da dus plauns sur funtaunas d'aria frestga; bunamain tuts èn da l'entschatta dal 19avel tschientaner. A Suogl stattan tegias da setgentar chastognas («grà») tranter ils chastagners; las pli

ca da Clavenna, ma deditgescha in chapitel a la Val s. Giatgen, sper il flum Liro che vegn giu dal Pass dal Spleia e sbucca en la Maira sper Clavenna. La Quotidiana dals 25 d'avust 2009 ha menziunà il «Museo della Via Spluga e della Val San Giacomo» a Campodolcino, drizzà en ina chasa erigida tranter 1777 e 1786 e schlargiada pliras giadas fin a 1853. La restauraziun, terminada 2007, ha resguardà era la chaplutta da l'edifizis.

## Nua van las perditgas da cultura alpina?

Tgi che legia «Facevano case» spetga infurmaziuns era davart la Val Calanca. Ma las var 25 pp. deditgadas a la pli modesta da las quatter valladas «grigionitaliane» porschan paucas atgnadads, sch'ins cumpareglia cun tschellas trais. La pli remartgabla è che bunamain tuttas chasas èn da laina, e quai da Buseno enfin a Rossa, pia en la vallada da l'ual Calancasca. Quai han ins empruvà da declerar cun pussaivlas influenzas gualsras, ma Giovanoli las escluda. Dal rest dominescha la laina sco material da construcziun er a Livign. Era la Val Malenco, a sidost dal Pass dal Müret, posseda ina curiositad bunamain unica a Sant'Anna, en il territori da Torre di Santa Maria. I sa tracta da stallas en furma da turs, «forsa bajetgs d'emergenza per cas da stgarsezza da graun» (p. 161, nota 24). Gist en connex cun lezza vallada punctuescha l'autur la fin da l'agricultura tradiziunala e l'abandon da bajetgs ruralis e d'entirs vitgs. Igl è ina sfida da noss temp che nus stuain decider tge che nus duajan far cun quellas perditgas da cultura alpina; realisaziuns sco il museum da vallada a Campodolcino (Val s. Giatgen) mussan ina via pussaivla.

\* **Diego Giovanoli, Facevano case 1450–1950. Malans e Cuira (Pro Grigioni Italiano, ISBN 978-3-033-02063-02063-4) 2009.**



# Umanissem e renaschientscha en il territori grischun

■ **L'umanissem, il grond moviment spiertal da l'Europa en il 14avel–16avel tschientaner che vuleva renovar l'antica classica dals Grecs e Romans en lingua, art, scienza e vita, ha chattà en il 16avel tschientaner access era en las vals alpinas da la Rezia. Quai è stà pussaivel grazia a las midadas politicas e socialas en la populaziun dal temp medieval tardiv.** Dapi il 15avel

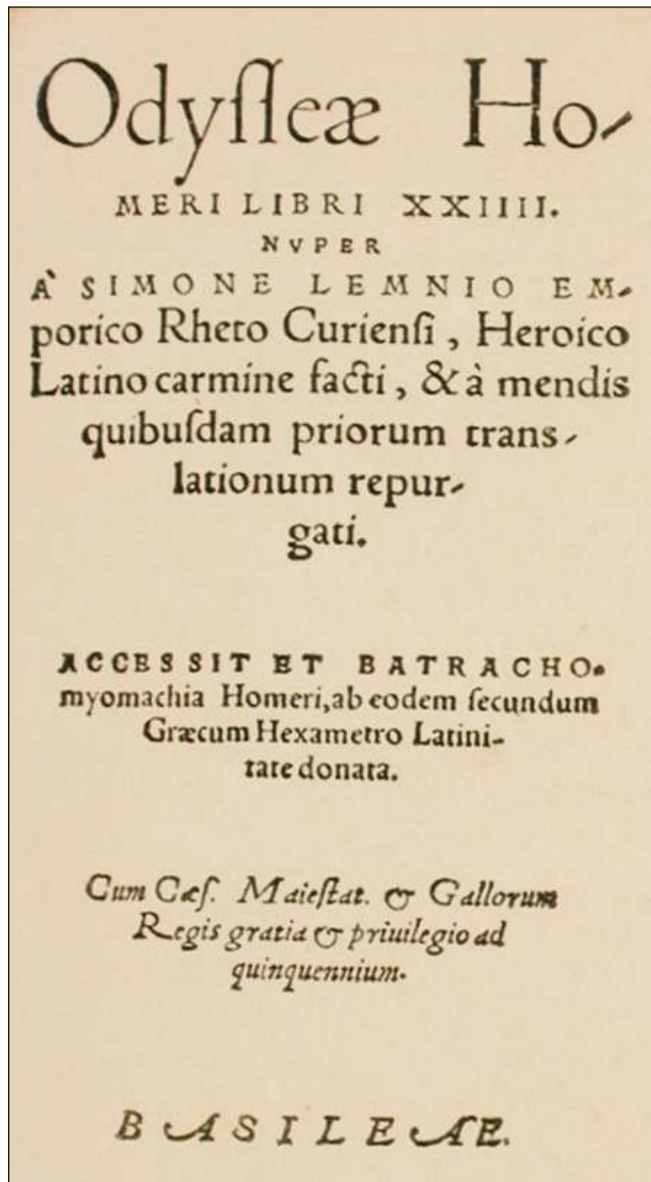
tschientaner na sa rendevan betg mo figls da chasas noblas en las universitads lontanadas da la Confederaziun, da l'Italia, da la Frantscha, da la Germania e da l'Austria, mabain era figls da famiglias betg aristocraticas. A Cuira è il moviment umanistic vegnì promovì gia avant la reformaziun, uschia tras ils uestgts Ortlieb von Brandis e Paul Ziegler. Brandis aveva ina predilecziun per l'art architectonic e la plastica, entant che Ziegler, che steva en colliaziun cun umanists en l'Alsazia, sustegnava ils scienziads ed aveva avert l'archiv episcopal per studis istorics. Il reformatur Vadian mussava interess per l'istorgia da la claustra da S. Gliezi e per la catedrala da Cuira. El tgrava correspundenzas cun numerus erudits grischuns. Ferms impuls umanistics vegnivan dapi la reformaziun da Basilea e da Turitg: Huldrych Zwingli ed oravant tut ses successur Heinrich Bullinger tgravan ina correspundenza intensiva cun erudits e reformatur grischuns. En il Grischun sez ha la scola superiura dal pajais, instituida il 1539 en l'anteriura claustra da S. Nicolai/Cuira – ina fundaziun da la Lia da la Chadé – vivifitgà ulteriurmain l'umanissem. Ils impurtants umanists grischuns derivan prevalentmain da l'Engiadina, da la Val Müstair e da la Bergiaglia. Menziun speziala merita Simon Lemnius (Schimun Margadant) da Müstair, magister a la scola da S. Nicolai/Cuira, autur da la «Raeteis» ed emprim translatur da l'«Odisea» da Homer en hexameters latins. La gronda part dals umanists grischuns mussavan in fitg grond interess per l'istorgia sco era per la terra e la populaziun da la republica alpina. Questa mirvegla ha intimà els da perscrutar las funtaunas istoricas. En lur admiraziun dals auturs antics han els dentant laschà memia gronda libertad a lur fantasia ed han construì da tuttas sorts teorias fitg discutablas davart l'etnia e la derivanza dals Rets e dals Grischuns. Lur exponents principals eran oravant tut Durich Chiampell, reformatur e cronist da Susch ch'ha redigì ina descripziun dal pajais ed ina istorgia retica en lingua latina e Gian Travers (\* 1483) da Zuoz, l'um da stadi e promotur da la reformaziun che vala sco fundatur da la lingua scritta putera e rumantscha. D'ina scolaaziun umanistica excellenta disponivan era il reformatur Philipp Gallicius (Saluz), il giurist imperial e professor da poetica Marcus Tach (Tatius Alpinus), Jachiam Bifrun, notar ed emprim translatur dal Nov Testament en ladin, l'interprender ed um da stadi Johann von Salis cun sia vasta correspundenza erudita, Johann Pontisella (\* ca. 1510), rector da S. Nicolai/Cuira e ses successur, il medi Andrea Ruinelli.

In'influenza duraivla sin la vita spiertala dal Grischun han gi era umanists esters, sco per exempel il glarunais Aegidius Tschudi cun sia «Alpisch Rhetia», las descripziuns da viadis dal scienzià universal turitgais Conrad Gessner (Engiadina, Vuclina), Gulielmus Gratarolus (bogns), Franciscus Niger («Rhetia») e Pietro Paolo Vergerio, ils tractats reformatorics dal qual (sco era quels dad auters) vegnivan producids avertmain e clandestinmain en la Stamparia Landolfi a Poschiavo e derasads oravant tut en l'Italia.

Martin Bindi

## Renaschientscha

En il Grischun è colliada la renaschientscha fermamain cun l'umanissem, dal qual ella ha survegnì blers impuls, sco era cun ils moviments d'indipendenza e da liberaziun da las Trais Lias. Ella è s'effectuada qua cun in retard – tipic era per au-



Simon Lemnius ha translatur sco emprim l'«Odisea» cumpletta en hexameters latins.

tras influenzas – da radund 50 onns, da maniera ch'ella ha cuntanschì il punct culminant tranter il 1520 ed il 1580. Sa manifestada è ella en il stadi da las Trais Lias oravant tut en la conscienza dals burgais, en festivits ed en edifizis ed ovras d'art. Suentar ch'els cumins e las Trais Lias eran sa liberadas da la curatella feudala, è lur conscienza puspè sa rinforzada en la segunda mesadad dal 15avel tschientaner. Quai ha manà d'ina vart ad acziuns giagliardas en la politica exteriora, sco per exempel a las campagnas militaras en Vuclina e Buorm (1486–87), a la Guerra svabaisa (Chalavaina e.a. 1499), a la participaziun a las campagnas militaras milanaisas (ca. 1500) ed a la conquista da las Terras subditas (1512). Da l'autra vart èn bleras plaivs grischunas davenadas autonomas durant quel temp, quai vul dir ch'ellas èn s'acquistadas il dretg da tscherner e dispensar ils plevons. Tavau per exempel aveva il 1460 respectivamain il 1500 «ain fry Pfarrikilchen» che disponiva da quest dretg sco era dal primat da la giustia seculara sur quella ecclesiastica. L'administraziun dal possess episcopal è vegnida suttamesa enturn il 1500 ad ina regenza seculara. La Cadi ha affidà il possess da la claustra da Mustér a la surveglianza d'in maiordom. Ils Artigels da Glion dal 1524 e 1526 han abolì il primat episcopal en il stadi da las Trais Lias. A partir dal 1538 ha la vischnanca da Mustér pudì tscherner sezza per in tschert temp l'avat da la claustra.

La reformaziun ha promovì il process da secularisaziun dapi il 1526 ed ha dà novs impuls al svilup individual da la personalitad. Il resvegli d'in nov sentiment da vita correspundeva al spiert da la renaschientscha. Quest sentiment da vita sa manifestava surtut en occasiun da festivits publicas u privatas. La reaffirmaziun da las Lias, che duveva succeder per regla mintga diesch onns, era ina buna chaschun per inscuters. Uschia rapportan per exempel ils cronists glarunais Fridolin Baldi e Valentin Tschudi da visitas vicendavlas dals Glarunais e dals Grischuns da la Lia Grischa. Ch'els Glarunais per exempel hajan envidà il 1525 ils Grischuns suenter esser vegnids a savair ch'els alliads da Glion vegnissan gugent a lur perdunanza. Uschia sajan ids var 200 «schöner erbarer und züchtiger lüten» sur il Pass Pigniu a Glaruna, nua ch'els sajan vegnids «eerlich empfangen und behan-

delb». Il 1533 aveva la Lia Sura envidà da sia vart ils Glarunais. 200 umens bain equipads eran arrivads la dumengia suenter S. Giachen a Glion, nua ch'els eran vegnids beneventads spezialmain bain, avevan survegnì gratuitamain dunsena ed alloschi e senti l'amicizia dals Grischuns. Quests inscuters avevan lieu en regurdanza a l'allianza tranter il Glaruna e la Lia Grischa, concludida il 1400. Era la reaffirmaziun da l'allianza grischuna la pli impurtanta, la fundaziun da la Republica da las Trais Lias il 1524 a Glion, aveva dà chaschun ad ina festa impurtanta. Spezialmain «solemniter und frymütig» era stada la reaffirmaziun da quella il 1544, a la quala aveva participà l'uestg Luzius Iter, entant che ses antecessur n'aveva betg reconuschì l'allianza tranter las Lias. Quest act ha era pussibilità da concepì en maniera creativa ed artistica ina vopna cuminaivla da las Trais Lias. Ultra da quai aveva la Dieta laschà far il 1548 per tuttas traies Lias vopnas en colurs traglichants, dissegnadas dal renumà pictur vaidrer Carl von Aegeri (ca. 1510–62), l'ovra dal qual appartegna als temps glorius da la pictura sin vaider e da l'art eraldic en Svizra. En il pauper pajais muntagnard, en il qual las autoritads purilas ristgavan strusch da far expensas spezialas per l'art e la cultura, ha quest incumbensa conferì in sentiment collectiv da renaschientscha e da colliaziun.

Era en festas privatas sa manifestava il spiert renaschimental. Il 1562 aveva organisà il burgamester da la citad da Cuira ina festa pompusa per las nozzas da ses figl. 400 persunas eran envidadas a la cerimonia e marenza. L'abundanza e la ritgezza regurdavan a las festas dals conts tudestgs. Durant trais dis avev'ins festegià, sautà e fatg baracca. Las nozzas avevan custà dapli che la paja annuala d'in preditgant da Cuira. Betg main pumpusas eran stadas las nozzas dad Anna von Salis, la figlia da Friedrich von Salis, cun Baptista von Salis-Soglio il 1568 a Samedan. La sala da festa era decorada «a la spagnola» e per il banchet avev'ins duvrà 15 cots engraschads e 40 agnels, lieurs, pennischs e peschs, spezarias exquisitas, fritga exotica e vin, tut servì en plats d'argient. In tal luxus pudevan sa prestar sulettain ils represchentants da l'aristocrazia che disponivan da las resursas necessarias oravant tut grazia a las entradas da la mercenaria. Tras lur contact perma-

nent cun ambassadurs esters eran els era disposts per la moda dal temp che deva gronda paisa a la represchentaziun. En connex cun in tschert cunfar renaschimental stat era il scandal da Cuira dal prim da zercladur 1564: en occasiun da la messa da Sontgilcrest, celebrada en la catedrala da Cuira, e da la processiun suandanta èn sa dispidats l'ambassadur franzos Pomponne de Bellièvre ed il mess spagnol Anguisciola per il privilegi, vul dir per la piazza da la vart dretga da l'uestg; ils dus contrahents han tratg lur sabels a l'entschatta da la processiun ed ins ha pudì evitar ina confruntaziun pli seriusa mo grazia a l'intervenziun d'uffiziers grischuns. Bellièvre ha pudì defender il privilegi ch'è alura vegnì confermà uffizialmain era da la Dieta.

La renaschientscha è sa manifestada en moda relativamain modesta en l'architectura ed en l'art indigen. Suentar l'incendi dal 1464 ha la citad da Cuira laschà eriger ina nova chasa-cumin che reflectescha ils sentiments da pussanza e da represchentaziun. En il stil renaschimental èn concipidas la halla d'entrada al plaunterren, la fatschada e spezialmain las duas stivas dal cussegl. Dal 16avel tschientaner dateschan era la chasa-cumin da Tavau ed il chastè da Lantsch Sut. En las vischnancas eran vegnidas construidas chasas burgaisas represchentativas, munidas per part cun turs massivas. La chasa signurila era qua ina chasa sco tut las autras, ma pli impositanta ed adattada a las pretensiuns dals signurs.

En l'architectura sacrala chatt'ins elements da la renaschientscha tempriva en intginas baselgias dal temp gotic tardiv, transfurmadas enturn il 1500. In bel exempel èn las picturas vi da l'arvieu da la nav en la baselgia da S. Margriata a Glion (1518), decoradas cun in fin tessi da feglia e da flurs. L'unic edifiziu sacral pli grond da la renaschientscha en l'Engiadina è la baselgia evangelica d'Ardez, reconstruida il 1577; quest edifiziu exprima ina severitad maiestusa; el ha furmas claras ed arviets fermes e resplenda il caracter impositant da la chasa engiadinaisa. La chanzla sa chatta da la vart, danunder ch'il pled vegn recepì meglier da la raspada, accumulind qua tras in giavisch impurtant dals preditgants reformads. Menziun speziala en la pictura renaschimentala grischuna meritan ils uschenumnads sontgs da morts da la residenza episcopala a Cuira sco era las ovras da l'ufficina dal pictur Franz Appenzeller da Cuira (Casa Capol a Flem, 1580), en la quala lavurava era Hans Ardüser (\* 1557) ch'ha da sia vart decorà pliras chasas en il Grischun cun maletgs e dissegns. (red.)

## Simon Lemnius

\* ca. 1511 (Schimun Margadant) a Guad, pitschen aclau en l'anteriura vischnanca da Müstair, † 24 da november 1550 (da la pestilenza) a Cuira, catholic. Figl da Gion Lemm Margadant (il num Lemm deriva da la famiglia da la tatta), emigrà dal Partenz l'emprim a Lavin, nua ch'el aveva maridà ina Jenal da Sent, alura en Val Müstair. Il num è vegnì latinisà a Simon Lemnius Mercator, Emporicus (latinisaziun dal num Margadant) u Pisaeus (tenor la cascada cun il num Pischa a Guad). Orfen da bab e mamma cun sis onns. Ses emprims onns da scola ha Lemnius probablmain frequentà a Mariamunt en il Vnuost, alura a S. Gliezi/Cuira. Studis a Turitg, Basilea, Minca (1532), Ingolstadt (1533) e Wittenberg (1534), nua ch'el ha giudì la scolaaziun (e protecciun) dal famus umanist Philipp Melanchthon. Il 1538 èn cumparids sut il titel «Simonis Lemnii Epigrammaton Libri duo» dus epigrams satirics, deditgads ad Albrecht von Brandenburg, archuevstg da Magonza, in grond adversari da Martin Luther. Quels epigrams han levantà la gritta da Luther ch'ha procura per l'exclusiun da Lemnius da l'universitad. Suentar sia fugia da Wittenberg ha Lemnius publicgà a Colonia ina «Apologie» e pli tard – sut il pseudonim Lutius Pisaeus Juvenalis – in pamflet

obscen cunter Luther cun il titel «Mönachopornomachia» (guerra dals paders pitauns, tenor la parodia da Homer intitulada «Batrachomyomachia», guerra da las mieurs-rauna). Il 1540 è Lemnius daventà cun il sustegn da Gian Travers magister a la scola da latin, fundada en l'anteriura claustra da S. Nicolai a Cuira. Gia il 1543 ha el dentant stuì bandunar la scola e la citad da Cuira suenter avair publicgà sut il titel «Bucolicorum eclogae quinque» ed «Amorum libri quatuor» poesias ed elegias d'amur scrites en latin. Il 1543 ha Lemnius translaturà en latin la «Periegesis» da Dionysius, alura è el vegnì designà poeta laureatus da l'Universitad da Bologna e recepì en l'Academia Ermatena. Il 1545 è el puspè daventà magister a S. Nicolai a Cuira ed ha terminà las translaziuns en latin da l'«Odisea» e da la «Batrachomyomachia» (1549). Si'ovra epica «De bello Raetico» (pli tard «Raeteis») davart la Guerra da la Chalavaina (1499), redigida en 6088 hexameters latins stgars 50 onns suenter ils eveniments istorics (ma publicgada pir il 1874 tras Placidus Plattner), è dentant restada incumpletta (nov cudeschs). Ella fa da Benedetg Fontana in erox, s'orientond a l'ideal umanistic da l'imitaziun, e sa referescha oravant tut als classichers latins Vergil, Publius Papinius Statius e Silius Italicus. Umanist grischun da renum europeic.

Clà Riatsch

## Durich Chiampell [Campell]

\* ca. 1510 a Susch, † ca. 1582 a Tschlin. Figl da Caspar (Chasper), guerrier ed aderent da la reformaziun. ∞ 1) Serena (nata Hug?), 2) NN (nata Bisaz?). Diversas variantas da num: Duri(s)ch Ch(i) ampel, tudestg Ulrich Campell. Studis nunenconuschents, instrucziun da latin tar Philipp Gallicius, preditgant e reformatur. Chiampell ha predeggià en numerus vischnancas grischunas, oravant tut en l'Engiadina, nua ch'el ha proclamà la cretta reformada. Il battaisem d'urgenza, accumulpi a sia figlia tras il bab, ha manà a la Disputaziun da religiun a Susch (1537) ch'è stada impurtanta per la reformaziun en l'Engiadina. Chiampell ha cumbatti, ensemen cun auters reformatur grischuns, las alianzas mercenarias ed è vegnì implitgà pliras giadas en conflicts politics. Intimà dal teolog turitgais Josias Simler, ha el redigì suenter il 1570 per incumbensa da la Confederaziun la part grischuna da la descripziun dal pajais, publicgada pir en il 19avel tschientaner en ils dus toms «Raetiae alpestris topographica descriptio» (1573, tudestg 1851, rumantsch 1884) e «Historia Raetica» (tudestg 1851). Omaduas descripziuns manifesteschan in viv confess a la structura democratica da la Republica da las Trais Lias e surtut a la lingua e cultura rumantscha sco era ina tenuta defensiva visavi influenzas dal tudestg. Il 1562 è cumparì ses «Ûn cudesch da psalms» (576 p.) cun chanzuns spiritualas ed in catechissem – l'emprim text scrit en vallader. Daspera ha el translaturà dramas biblics ch'èn vegnids represchentads a Susch: «Giuditta e Holoferne» (1554), l'emprim gieu religiun en vallader, e «Joseph, figl d'Israel» (1564). L'operusitad da Chiampell en la baselgia da S. Regula a Cuira (1570–74) è stada da curta durada causa las circumstanzas politicas e sias enconuschents manglusas dal tudestg. L'ultim decenni da sia vita ha Chiampell passentà a Tschlin en l'Engiadina Bassa, nua ch'el ha terminà sias ovras en latin.

Conradin Bonorand

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geographics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.

# La religiun d'ina milliarda umans

Per in ramadàn senza attatgas militaras

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Il president dal Cussegl-baselgia evangelic per l'entira Germania, preses Manfred Kock, ha pretais ch'ins pondereschia ina suspensiu dal fiu tar las attatgas militaras en l'Afganistan durant il ramadàn, il mais da curaisma da l'islam. El ha avert la sinoda 2001 schend ch'ils Stadis Unids e lur aliads n'hajan enfin ussa betg pudì persvader la populaziun dals pajais musulmans ch'ins na cumbattia l'islam, ma bain terrorists. Quai pudess ins exemplifitgar cun ina suspensiu dal fiu; plinavant pussibilitass quai (...) da far dapli per ils fugitivs en l'Afganistan»<sup>1)</sup>. Lez giavisch han gia exprimì plis stadi musulmans, cunzunt il Pachistan e l'Egipta, sco era Benita Ferrero-Waldner, ministra dals affars externs da l'Austria, in pajais che tgira amicizias orientalas dapi il temp da cancellier federal Bruno Kreisky (1911–1990). Il ramadàn, il novavel dals dudesch mais lunars musulmans, entschaiva quest onn suenter la proxima glina nova, pia ils 16, e dura enfin als 14 da december. Tge vul dir lez mais per tgi che pratitgescha l'islam? In bun lexicon davart questa religiun<sup>2)</sup> dat detagls sur da quai.

## In mais lunar da gigin

Il pled «islam», parent da «salàm» («pasch»), vul dir «suttamissiu voluntara [a Dieu]». Questa tenuta vegn punctuada dal Coràn, il cudesch sontg da l'islam; ses emprim chapitel, la «fatiha» («segl da la porta»), cun be set vers, tuna uschia: «En num da Dieu benefizient e plain misericordia, laud a Dieu, il signur da tuts munds! (...) El è il retg dal giuvenessendi. Tai adurainsa, Tai supplitgainsa d'ans gidar! Ans maina sin il trutg dal spendrament, il trutg da quels che Ti has sazià cun Tes benefizis, da quels che n'han betg merità Tia gritta ed han sa pertgirads da l'errur!» (p. 304). L'islam pretenda pia obedienscha, cunzunt areguard tschintg cumandaments fundamentals, ils



Davart bleras varts vegn pretais ch'ins pondereschia ina suspensiu dal fiu tar las attatgas militaras en l'Afganistan durant il ramadàn, il mais da curaisma da l'islam.

KEYSTONE

«tschintg pilasters». L'emprim prescriba da professar sinceramain la cardientscha cun la frasa: «I na dat nagin auter dieu che Dieu, e Muhammed è il mess da Dieu». Il segund oblighescha d'urar tschintg giadas al di, t. a. recitond la «fatiha» mintga giada. Il terz pertutga l'almosna, il quart il pelegrinadi a la citad sontga da Mecca (oz en l'Arabia saudita) ed il tschintgavel il gigin durant il ramadàn, mintga di dapi ch'i fa di, enfin al tramunt dal sulegl. L'onni musulman ha be 354 u 355 dis. Il gigin da 2001, cun dis curts, è relativamain lev; pli grev è'l cur ch'il ramadàn croda en martg e zercladur cun lur dis lungs. L'oblig da far curaisma vala per mintga musulman saun, um e dunna, davent da la puber-

tad, e cumpiglia il scumond da mangiar, baiver, fimar e far l'amur. «Il ramadàn è il mais nua che la fom fa endament als ritgs ch'i dat paupers. El è in mais per trenar la voluntad e, tar ils megliers, per urar e studegiar la religiun. Durant la notg dominescha in'atmosfera da festa, cunzunt en famiglia (...), visitas e tschainas (...). Il ramadàn vul dir per blers ina legrezia profunda e per la cuminanza in factur d'unitad» (p. 723). Durant la «notg dal destin», dals 26 als 27 da ramadàn, commemoresch'ins cun uraziuns spezialas l'emprima revelaziun dal Coràn a Muhammed.

## En Catalugna avant milli onns

Ils Stadis Unids fan valair ponderaziuns

militaras per motivar la refusa d'interromper ils bumbardaments durant lez mais. I emblidan questa maxima da Karl von Clausewitz (1780–1831): «Far guerra vul dir far politica cun auters meds». A lunga vista duess l'Occident metter pais sin bunas relaziuns cun passa ina milliarda musulmans, da Senegal enfin a l'Indonesia, da Nigeria enfin al Sindschiang uigur e da Tansania enfin a Tatarstan. Quai valess segir dapli che bumbardaments che na paran da manar nagliur. President George W. Bush ura gugent avant cameras da televisiun. El duess far endament ch'ins pratitgava gia la Pasch da Dieu en l'Europa cura ch'i na dava ni Stadis Unids, ni Afganistan, ni Pachistan, ni Svizra,

ni chantun Grischun... e gnanca la Spagna. L'onni 1033 dominava l'islam bunamain enfin a Barcelona. Ins gieva en claustras benedictinas da Catalugna per studegiar l'astronomia e l'aritmetica dals Arabs. Avat Oliba OSB (971–1046), fundatur da Montserrat ed uestg da Vic, ha rimnà en questa citad la classa politica catalana per confermar la Pasch da Dieu, instituziun naschida 989 a Charroux sper Poitiers. Il document da Vic «enumerescha ils animals domestis che la pasch protegiva da cuntin, numnadamain chavals, bovs, vatgas, vadels, asens, mils, nursas, agnells, bucs, chavras ed ansiels, pia il muvel da raz e la manadira (...). La segunda part (...) extendia il scumond da far guerra a bleras festas dal chalendar liturgic, da l'advent enfin ad otg dis suenter Bavania, da la curaisma enfin ad otg dis suenter Pasca, da l'Ascensiu enfin ad otg dis suenter Tschuncaisma, (...) las trais festas da Nossadonna e quellas dals dudesch apostels, (...) s. Lurentg, (...) s. Gion Battista, s. Mitgel, s. Martin (...) e Numnasontga. La pasch cumpigliava era las vigilias da tut lezzas festas (...). Quella nova Pasch da Dieu limitava zunt l'acziun violenta da las armadas feudales»<sup>3)</sup>. President Bush duess meditar l'exempel da Catalugna avant in millenni. In teolog tschec commentescha: «Il cristianissem ha chalà da vulair dominar ideologicamain la societad. Gist lezza libertad al pussibilitescha dentant da reflectar puspè davart sias ragischs religioss e davart valurs oriundas sco la solidaritad e la spiritualitad. Forsa pudess el trair a niz questas ritgezras per dialogar cun l'islam»<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> Kock: Bombenangriffe unterbrechen, en: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 5 da november 2001, p. 5.

<sup>2)</sup> Encyclopædia Universalis, Dictionnaire de l'Islam, religion et civilisation. Paris (Albin Michel, ISBN 2-226-09419-9) 1997.

<sup>3)</sup> Gener Gonzalvo i Bou, La Pau i la Treva a Catalunya. Barcelona (Edicions de La Magrana, ISBN 84-7410-243-X) 1986, pp. 25-26.

<sup>4)</sup> Tomás Hálik, Eine Frage des Stils, en: Neue Zürcher Zeitung, 2 da november 2001, p. 61.



**Hajas  
CURASCHI!**

# **Agid en cas da violenza en famiglia**

**Vegns ti pluntada/pluntà?**

**Vegns ti smanatschada/smanatschà?**

**Vegns ti offendida/offendì cun plets?**

**Ta tutgan auters en ina moda che ti na  
vuls betg?**

Nagin na dastga far quai. Er betg tes  
geniturs, tes fragliuns u autras personas  
da la famiglia. Sch'intgin metta maun  
vi da tai, èsi impurtant che ti vas per agid.  
Violenza en la famiglia è scumandada.

## **En cas d'urgenza,**

**sche ti has tema,  
sche ti na ta sentas betg pli segira/segir:  
cloma la polizia (telefon 117).**

**En cas d'urgenza. ☎ 117**

**Polizia** (adina cuntanschibla), [www.kapo.gr.ch](http://www.kapo.gr.ch)

**Qua chattas ti agid. ☎ 147**

**Cussegliaziun per uffants e per giuvenils**

(adina cuntanschibla), SMS 147, [www.147.ch](http://www.147.ch)

**Sche insatge terribel è capità a tai.**

**Agid a victimas dal Grischun** 081 257 31 50,

[www.soa.gr.ch](http://www.soa.gr.ch)

# Discurra surlonder!

# Dumonda agid.



## HAJAS CURASCHI!

En tgi has ti confidenza? Ti pos ta drizzar ad in'experta u ad in expert, a tia magistra u a tes magister u ad in'otra persuna da tia confidenza.

### I dat bleras sorts da violenza en la famiglia:

- **Violenza corporala:** p.ex. pluntar, dar pajadas/chalzeradas, morder, stranglar, liar, bittar suenter chaussas.
- **Violenza sexuala:** p.ex. insatgi ta mussa ses organs genitals u preschentaziuns pornograficas; insatgi fa in film u fotografias da tai, cur che ti es niva/niv; insatgi fa chaussas sexualas cun tai che ti na vuls betg. Creschids e giuvenils bler pli vegls na dastgan betg far chaussas sexualas cun tai.
- **Violenza psichica:** p.ex. smanatschar, metter sut squitsch, serrar en, sbragir si per tai, offender, far star mal tai, mobing, vesair e sentir violenza a chasa.
- **Tagliar ils organs sexuals da mattas** (excisiun/mutilaziun genitola): ferir u tagliar davent las parts exteriuras da l'organ sexual d'ina matta.
- **Maridaglia sfurzada:** sfurzar ina persuna da maridar.



Koordinationsstelle Häusliche Gewalt  
Post da coordinaziun violenza a chasa  
Servizio di coordinamento violenza domestica



## HAJAS CURASCHI!

dapli infur-  
maziuns

